

Barbara Otwinowska

"Przekład "Jerozolimy wyzwolonej"
Tassa w romansach wierszowanych
Wacława Potockiego", Jan Zaremba,
Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 :
[recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 13/38, 107

1970

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ WEINTRAUB Wiktor: Recepcja "Jerozolimy wyzwolonej" w Polsce i na Zachodzie. W: W kręgu "Gofreda" i "Orlanda". Księga pamiątkowa sesji naukowej Piotra Kochanowskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 s. 65-84.

Prezentacja swoistych cech polskiej recepcji "Jerozolimy wyzwolonej" na szerokim tle recepcji europejskiej, polegających, z jednej strony, na późnym wciągnięciu poematu w tradycję literatury polskiej, z drugiej - na odczytaniu go wyłącznie poprzez pryzmat przekładu Piotra Kochanowskiego, jako epopei bohaterkiej, a nie poematu elegijno-idyllicznego. Poza przełomem wieku XVIII i XIX - kiedy odchodzono od przekładu Kochanowskiego do oryginału lub wersji francuskich - utrzymała się recepcja Tassa poprzez "Gofreda" w świetle rycerskiej epiki. Ten typ odbioru poematu wpłynął również na ukształtowanie się odrębnej wizji osobowości samego Tassa, nie sprzyjającej zaasymilowaniu się tak szeroko w Europie rozpowszechnionej jego legendy biograficznej.

BP/38

B.O.

/II/ ZAREMBA Jan: Przekład "Jerozolimy wyzwolonej" Tassa w romansach wierszowanych Wacława Potockiego. W: W kręgu "Gofreda" i "Orlanda". Księga pamiątkowa sesji naukowej Piotra Kochanowskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 s. 223-230.

Związki poetyckiego warsztatu Wacława Potockiego z tekstem "Gofreda" w zakresie słownictwa, frazeologii, konstruowania sytuacji, zarówno batalistycznych, jak elegijno-idyllicznych, w przejęciu wierszowej innowacji - oktawy. Wypowiedzi Potockiego o obu Kochanowskich, których umieszcza w jednej linii. Wpływ przejętych z "Gofreda" motywów dla rozwoju własnej sztuki poetyckiej Potockiego, ich dalsze polszczenie w jego twórczości. Wpływ ogólny "Gofreda" na XVII-wieczną epikę i romansopisarstwo.

BP/38

B.O.